

Verksamhetsplan för 2021 Tolk- och översättarinstitutet

ALLMÄNT

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, som har två grenar: tolkning och översättning. TÖI anordnar tolk- och översättarutbildningar på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå. Tolkutbildning finns inom tre områden: tolkning i offentlig sektor, teckenspråkstolkning och konferenstolkning. TÖI är dessutom den enda anordnaren av tolk- och tolklärarytutbildningar på högskolenivå i Sverige och TÖI är även ensamman om att anordna forskarutbildning i översättningsvetenskap. Vidare är TÖI den enda utbildningsinstans som ger översättarutbildningar inte bara på avancerad nivå utan även på grundnivå. TÖI:s målsättning är att tolk- och översättarutbildningarna ska vara både professionsinriktade och forskningsförberedande. TÖI är ledande inom översättningsvetenskaplig forskning i Sverige. Vidare har TÖI ett starkt samhällsengagemang och vill verka för att stärka tolkning och översättning som professioner i Sverige och internationellt.

UTBILDNING

Under de senaste åren har TÖI:s utbildningsuppdrag ökat markant i och med att regeringen fortsatt utökningen av medel för fler platser på tolkutbildningarna, främst inom utbildningen Tolkning i offentlig sektor (TOFS). Detta kräver därför fortsatt stora arbetsinsatser, inte minst för att konsolidera de nya utbildningarna och att vidareutveckla de befintliga. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ säkerställa att avknoppningen av TOFS vid Lunds universitet fungerar smidigt och att kurserna där fortsatt är likvärda dem i Stockholm
- ❖ arbeta fram en policy för språkutbud på TOFS och se över möjligheterna för att ge en språkoberoende variant
- ❖ undersöka möjligheterna för att erbjuda breddad kompetensutveckling för yrkesverksamma teckenspråkstolkare, t.ex. genom att öppna upp fler teoretiska kurser inom KTT som fristående kurser, samt genom offentliga föreläsningar/seminarieserier
- ❖ samla, ordna och skapa läromedelsmaterial inom KTT och andra tolkutbildningar
- ❖ se över konferenstolkutbildningen så att den kan ges med fler språkvarianter för att säkerställa tillräckligt studentunderlag
- ❖ omstrukturera masterprogrammet i översättning så att det får en praktisk och en teoretisk inriktning

Institutionen för svenska och flerspråkighet

- ❖ undersöka möjligheterna för att skapa en orienterande kurs om översättning som vänder sig till beställare av översättningar och liknande
- ❖ undersöka möjligheterna för att skapa distanskurser och att återuppta fortbildningskurser för översättare
- ❖ satsa på kurser i skönlitterär översättning med breddade förkunskapskrav,
- ❖ bilda en kommitté för att skapa en svensk lärobok i praktisk översättning,
- ❖ gå igenom alla förväntade studieresultat för att säkerställa att de är examinerbara.

FORSKNING OCH FORSKARUTBILDNING

Det är viktigt att TÖI fortsätter att arbeta med att stärka forskningsmiljön och spetsa forskningsambitionen, inte minst i syfte att klassas som ett ledande forskningsområde nationellt och framstående internationellt. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ skapa fler övergripande projekt och att satsa på andra aktiviteter med potential att generera ökade medel för TÖI:s forskningsanslag
- ❖ skapa en seminarieserie för forskningsplanering och -ansökningar
- ❖ undersöka möjligheterna för att ge ut en tidskrift, alternativt en skriftserie i översättningsvetenskap på svenska, alternativt skandinaviska språk.

TÖI har Sveriges enda forskarutbildning i översättningsvetenskap. De första doktoranderna disputerade under 2020 och det är viktigt utbildningen konsolideras och utvecklas. Under kommande år avser vi därför att:

- ❖ stötta doktoranderna att slutföra sina avhandlingsprojekt genom individuella, behovsstyrda insatser
- ❖ skapa ett nytt nätverk - forum för doktorandutbyte i internationellt format genom att bjuda in andra doktorander inom tolkning och översättning
- ❖ anställa två nya doktorander.

SAMARBETE, SAMVERKAN OCH INTERNATIONALISERING

TÖI behöver utveckla och underhålla flera samarbeten inom och utom universitetet. Det är även viktigt att samtliga utbildningar marknadsförs aktivt, särskilt de som har vikande studentunderlag eller de som fått utökade studieplatser. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ vidareutveckla TOFS-samarbetet med Lunds universitet genom pedagogiska konferenser
- ❖ reglera samarbetet med Institutionen för lingvistik genom att sluta ekonomiska och processuella överenskommelser
- ❖ skapa ett projekt för marknadsföring med syfte att utveckla marknadsföringsstrategier för att öka rekryteringen, även från nya studentgrupper

- ❖ vidareutveckla och samordna samverkansinsatserna för att maximera synlighet och värdeskapande.

Det är även angeläget att ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning som profession och som vetenskapligt forskningsfält samt TÖI som en enhet med ett unikt uppdrag. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ satsa på visionen för Tolkarenan och tillföra medel
- ❖ genomföra ett Wiki-event för att skapa lättillgänglig information om tolkning och översättning på Wikipedia
- ❖ skapa kontaktytor mellan studenter, alumner och allmänhet genom att anordna översättarträffar och andra studiesociala aktiviteter
- ❖ skapa alumnporträtt och andra alumninriktade satsningar
- ❖ genomföra synlighetsåtgärder genom medverkan i olika sammanhang, såsom Bokmässan, SFÖ-kongressen m.m., samt ytterligare uppmärksamma tolkning och översättning i olika offentliga sammanhang via andra samverkansinsatser
- ❖ vidmakthålla TÖI:s samhällsengagemang inom tolkning och översättning via remisser, utredningar, inlagor etc.
- ❖ utvärdera och vidareutveckla den påbörjade fortbildningen för tolkanvändare, tolkanvändarstudenter och tolkförmedlingar.

TÖI strävar efter att vara framstående internationellt. För att uppnå detta bör TÖI upprätthålla internationella lärar-, forskar- och studentutbyten, fortsätta satsningen på internationella konferenser och befästa utbildningarnas kvalitet internationellt. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ göra TÖI:s högre seminarier digitala och bjuda in utländska talare
- ❖ anordna en digital endagskonferens med TÖI:s forskare och internationella gäster
- ❖ ansöka om medlemskap i EST:s internationella forskarutbildningsnätverk ID-TS för att stärka internationaliseringen.

EKONOMI

Av historiska skäl har TÖI ett förhållandevis stort myndighetskapital. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ minska myndighetskapitalet genom att anställa fler lärare och ge fler och utökade kurser
- ❖ minska myndighetskapitalet genom att fullfölja planen för postdoktorala forskningstjänster
- ❖ fortsätta arbetet med att bevaka och påverka regeringens budget för att få ytterligare utbildningsuppdrag.

INFRASTRUKTUR

Under kommande år avser vi att

- ❖ översätta strategisk studentlitteratur
- ❖ se över möjligheterna att få fler rum för TÖI:s anställda.

ANSTÄLLDA

Det är viktigt att verksamheten på TÖI inte fragmenteras utan att de båda grenarna, med underområden, samarbetar väl och skapar synergieffekter mellan de olika utbildningarna. Vidare måste personalen utökas med fler lärare. Under kommande år avser vi därför att

- ❖ öka samarbetet inom tolkningens olika underområden och verka för teckenspråkstolkningens integrering
- ❖ inleda rekrytering av en lektor i översättning för att möta förestående pensionsavgångar.

STUDENTER

Stödja studentrådet SISOFS vid Institutionen för svenska och flerspråkighet och uppmuntra studenterna inom alla TÖI:s utbildningar att utnyttja sitt studentinflytande.